

第2版

英汉对照

English-Chinese
Medical Conversation
医务英语会话

主编 王文秀 李志红 冯永平



人民卫生出版社
PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE

第2版

英汉对照医务英语会话

English-Chinese Medical Conversation

主 编 王文秀 李志红 冯永平

副主编 王宁宇 王 颖 魏 环 陈攀宇

编 者 (以姓氏笔画为序)

王 莹 王 强 王 颖 王文秀 王宁宇

王国强 王涤清 冯永平 冯永霞 刘木子

李 娜 李志红 杨茜璐 陈攀宇 周 鑫



人民卫生出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照医务英语会话/王文秀等主编. —2 版.
—北京: 人民卫生出版社, 2010. 7
ISBN 978-7-117-12903-9

I. ①英… II. ①王… III. ①医学-英语-口语
IV. ①H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 080509 号

门户网: www.pmph.com	出版物查询、网上书店
卫人网: www.ipmph.com	护士、医师、药师、中医师、卫生资格考试培训

版权所有, 侵权必究!

英汉对照医务英语会话 第 2 版

主 编: 王文秀 李志红 冯永平
出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-59780011)
地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号
邮 编: 100021
E - mail: pmph@pmph.com
购书热线: 010-67605754 010-65264830
010-59787586 010-59787592
印 刷: 中国农业出版社印刷厂
经 销: 新华书店
开 本: 787×1092 1/16 印张: 44
字 数: 1070 千字
版 次: 2001 年 4 月第 1 版 2010 年 7 月第 2 版第 10 次印刷
标准书号: ISBN 978-7-117-12903-9/R · 12904
定 价: 79.00 元
打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com
(凡属印装质量问题请与本社销售中心联系退换)

本书第1版自2001年出版以来,印刷多次,发行数万册,颇受广大医务工作者的青睐。为使本书更加完善,人民卫生出版社委托我们对本书进行此次再版修订。

在此次修订过程中,在保持原书“内容翔实,使用便捷,章节安排科学”的风格前提下,从选题到内容、从语义到语境、从编辑到校对,我们都再次进行了反复的酝酿、斟酌和推敲,力求为广大医学生和医务工作者提供一条更加科学的“读了即懂,懂了即用,用了即对”的学习医学英语口语的捷径。在语言素材的筛选过程中,我们的指导原则是:①脱口而出:尽量收录流行实用的语句;②触类旁通:一语多说、多种表达、举一反三;③对答如流:选用经典、贴切的对话,使对话完全符合读者所处的语言环境。

由于近十年来医学科学有了长足的发展,新理论、新概念、新疗法不断出现,我们对各章节都进行了大幅度的修改和补充。删除了那些过时的、陈旧的内容;增添了一些与新病例、新疗法、新技术有关的话题,如:心理障碍、男性不育、肥胖症、整形外科、磁共振成像、血管成形、基因疗法等。为使本书更加实用,本书增编了“医学篇”,包括“疾病和症状”、“治疗”、“病例讨论”、“实验室检查”和“疗法”等章节。此篇内容可供高年级医学生在涉外临床见习和实习中使用。

再版本书,宗旨仍如第1版中所述,即帮助医务人员与说英语的患者进行交流沟通。借助本书,医务人员可以学会如何与患者在所有的医学领域内进行有效的交流,包括踏入医院,从导医台到挂号室,从急诊室到门诊部,住院和出院,各项检测和身体全面检查等环节。通过阅读本书,读者将进一步体会到西方医务人员与患者的交流方式,学到大量的与医学这一行业相关的知识并对医学这一行业产生更深刻的理解。在本书的部分章节中,有些对话会不止一次地出现。这么做的原因在于编者想强调与西方患者对话过程中的文化差异现象。情景对话的编写不仅仅是为了学习英语单词,更为重要的是帮助读者更好地了解西方国家的医务人员如何与患者相处,面对说英语的患者不再恐慌,不再躲避,不再拒绝。

本书的修订工作自始至终均在人民卫生出版社有关部门的鼓励、关怀和支持下进行;颜法教授对本次修订稿进行了耐心、细致的审校。这都是本次修订工作得以顺利完成的重要保证。在此一并致以诚挚的感谢。

本书第1版经数载构思积累,三年成书,印行十年,第2版又经此番历时一年的修订,但仍嫌磨砺不够。敬请专家、同行和广大读者不吝赐教,以使本书再次修订时改进提高,最终铸成精品。

王文秀
2010年5月
于承德医学院

随着改革开放国策的深入贯彻,越来越多的外国人到我国来访问、工作、学习或旅游。在我国就医或专程来我国求医的外宾日益增多,不仅那些开设了外宾病房的大医院经常有外宾来就诊,就是县级医院和区级医院也经常有外国人造访。在多数外宾不懂汉语,有时还没有翻译陪同的情况下,语言隔阂的克服与否就成了能否使外宾获得有效的医疗服务的关键问题。为了克服医务工作者在对外服务方面的语言障碍,我们组织部分正在从事、或从事过对外医疗服务,且精通英语的医务工作者和在国外学习或工作过一段时间的医学英语教学人员编写了此书。旨在使那些在学校只学过公共英语的医务人员通过工作实践—学习—再实践—再学习的途径尽快掌握医院常用英语口语表达方法。

本书以医院为背景,以对病案的语言表述为主线,通过医生与患者的谈话,医生之间、医护之间对病案的研究讨论,列出了医务英语口语常用的基本句式,并自然地导出了数百条医务英语口语惯用语。全书共收录了250余例会话,涉及180多个病例,包括了各种常见病、人体各主要器官的疾病、常规保健问题,以及计划生育、艾滋病等热门话题。书后附有多项附录,学习者在使用本书时能得到举一反三的效果。本书在编写过程中遵循了以下几条原则:

1. 对话内容尽量涉及医院各主要部门的实际业务。
 2. 鉴于患者一般都不通医学术语,在医患对话中尽量避免使用长而难的医学术语,这样既可以使医务人员更切实地完成为患者服务这一使命,又能满足一般读者的需求。
 3. 在医务人员之间的对话里,如病案讨论、术前准备、会诊等,根据实际需要涉及较多的专业术语。这样,有利于我国医务人员的医务活动与国际接轨,有助于我国医生出国进行各种医务和学术活动。
 4. 在本书的对话编写中,有意地重复录用了医务英语中使用频率较高,而又很难从各种书籍中现成找到的句子,以便使医务人员尽快地掌握医务英语口语惯用句式,学以致用。
- 由于对话是一种双向性语言活动,故本书除了供医务人员使用之外,还可作为各行各业出国人员在国外就医时的一本指导手册。本书在试用过程中,曾用作医务人员和医学生学习医学英语口语的培训教材,取得了很好的效果。

王文秀
2000年10月
于承德医学院

Part 1 Medicine

医 学 篇

Unit I

Diseases and Symptoms 疾病和症状 / 3

1. Pain 疼痛 / 3
2. Headache 头痛 / 4
3. Insomnia 失眠 / 6
4. Depression 抑郁 / 8
5. Mental Illness 心理障碍 / 9
6. Edema 水肿 / 10
7. Burns 烧伤 / 12
8. Infection 感染 / 13
9. Disease 疾病 / 15
10. Heart Disease 心脏病 / 17
11. Thyroiditis 甲状腺炎 / 18
12. Cancer 癌 / 19
13. Leukemia 白血病 / 21
14. Rheumatic Fever 风湿热 / 22
15. SARS 严重急性呼吸综合征(非典) / 24
16. The AIDS 艾滋病 / 26
17. Allergy 过敏 / 28
18. Anxiety Disorder 焦虑疾患 / 30
19. Obesity 肥胖症 / 32
20. Geriatric Diseases 老年疾病 / 33
21. Dementia 老年性痴呆 / 34
22. Chronic Diseases 慢性疾病 / 36

Unit II

Treatment 治疗 / 38

1. Diagnosis 诊断 / 38
2. Treatment 治疗 / 39
3. Drug 药物 / 41
4. Operation 手术 / 43
5. Rehabilitation 康复 / 44
6. First Aid 急救 / 46
7. ICU 重症监护室 / 48
8. Community Health 社区保健 / 50

Unit III

Case Discussion 病案讨论 / 52

1. Influenza 流行性感胃 / 52
2. Pneumonia 肺炎 / 54
3. Myocardial Infarction 心肌梗死 / 55
4. Idiopathic Thrombocytopenic Purpura (ITP) 血小板减少性紫癜 / 56
5. Hypothyroidism 甲状腺功能减退 / 57
6. Duodenal Ulcer 十二指肠溃疡 / 57
7. Acute Pancreatitis 急性胰腺炎 / 58
8. Cirrhosis of the Liver 肝硬化 / 59
9. Hepatic Coma 肝性昏迷 / 59
10. Rheumatic Fever 风湿热 / 60
11. Tetanus 破伤风 / 61
12. Fracture 骨折 / 62
13. Tumor of the Breast 乳腺肿瘤 / 63

14. Trichomonas Vaginitis 滴虫性阴道炎 / 64
15. Placenta Previa 前置胎盘 / 66
16. Measles 麻疹 / 68
17. Scarlet Fever 猩红热 / 70
18. Aero-Sinusitis 航空性鼻窦炎 / 72
19. Psoriasis 银屑病(牛皮癣) / 73
20. Consultation 会诊 / 74

Unit IV

Laboratory Tests and Other Diagnostic Methods 检验室检查和其他诊断方法 / 77

1. Hematological Examinations 血液学检查 / 77
2. Examinations of Urine and Stool 尿液粪便检查 / 78
3. X-ray Examination X线检查 / 78
4. Magnetic Resonance Imaging(MRI) 磁共振

成像 / 81

5. Endoscopy 内(窥)镜检查 / 83
6. Laparoscopy 腹腔镜检查 / 84

Unit V

Therapies 疗法 / 87

1. Laser 激光 / 87
2. Physiotherapy 理疗 / 89
3. Chemotherapy 化疗 / 93
4. Immunotherapy 免疫疗法 / 94
5. Gene Therapy 基因疗法 / 96
6. Light Therapy 光疗法 / 98
7. Cancer Vaccine 癌疫苗 / 100
8. Transplantation 移植 / 101
9. Plastic Surgery 整形外科 / 103
10. Angioplasty 血管成形 / 105

Part 2 Medical Service

医疗服务篇

Unit I

Sentences Commonly Used in Hospital 医院内常用语 / 111

1. Sentences Frequently Used by Medical Staff
医务人员常用语 / 111
2. Sentences Commonly Used by Patients 患者常用语 / 157

Unit II

Seeing a Doctor and First Visit 看病和初诊 / 163

1. Registration 挂号 / 163
2. Seeing a Doctor 看病 / 172
3. First Visit 初诊 / 180

4. Collecting Medical History 采集病史 / 188

Unit III

Internal Medicine 内科 / 196

1. Cold 感冒 / 196
2. Bronchitis 支气管炎 / 198
3. Pneumonia 肺炎 / 202
4. Heart Murmur 心脏杂音 / 209
5. Arrhythmia 心律失常 / 211
6. Hypertension 高血压 / 213
7. Migraine 偏头痛 / 216
8. Viral Meningitis 病毒性脑炎 / 219
9. Heart Failure 心力衰竭 / 222
10. Myocardial Infarction 心肌梗死 / 225

11. Coronary Heart Disease 冠心病 / 229
12. Arteriosclerosis and Functional Defect of Venous Valve 动脉硬化和静脉瓣功能不全 / 231
13. Anaemia 贫血 / 232
14. Acute Leukemia 急性白血病 / 233
15. Thyromegaly (Adenoma) 甲状腺肿大(腺瘤) / 235
16. Hyperthyroidism 甲状腺功能亢进 / 237
17. Hypothyroidism 甲状腺功能减退 / 238
18. Diabetes 糖尿病 / 240
19. Abdominal Pain 腹痛 / 243
20. Food Poisoning 食物中毒 / 245
21. An Upset Stomach 胃肠不适 / 248
22. Stomach-ache 胃痛 / 254
23. Upper Alimentary Tract Hemorrhage 上消化道出血 / 260
24. Duodenal Ulcer 十二指肠溃疡 / 262
25. Acute Nephritis 急性肾炎 / 265
26. Acute Pyelonephritis 急性肾盂肾炎 / 267
27. Chronic Glomerulonephritis 慢性肾小球肾炎 / 268
28. Acute Pancreatitis 急性胰腺炎 / 271
29. Pulmonary Tuberculosis 肺结核 / 277
30. Chronic Hepatitis 慢性肝炎 / 281
31. Type B Hepatitis, Hepatic Cirrhosis, Hypersplenotrophy 乙型肝炎、肝硬化、脾大 / 285
32. Polycystic Liver 多囊肝 / 287
33. Cirrhosis of the Liver 肝硬化 / 289
34. Hepatic Coma 肝性昏迷 / 292
35. Bacillary Dysentery 细菌性痢疾 / 293
36. Gout 痛风 / 294
37. Rheumatic Fever 风湿热 / 295
38. Carbon Monoxide Poisoning 一氧化碳中毒 / 299

Unit IV

Surgery 外科 / 302

1. Laceration 撕裂伤 / 302
2. Sprain 扭伤 / 306
3. Injury from Fall 摔伤 / 309
4. A Road Accident Victim 车祸受伤者 / 311
5. Tetanus 破伤风 / 315
6. Fracture 骨折 / 316
7. Coma, Extradural Hemorrhage 昏迷、硬膜外出血 / 320
8. Periarthritis of the Shoulder 肩周炎 / 323
9. Lumbago 腰痛 / 324
10. Knee Injury 膝盖受伤 / 329
11. Arthritis 关节炎 / 332
12. Osteo-arthritis 骨关节炎 / 335
13. Joint Pain 关节痛 / 337
14. Neck Swelling 颈部肿胀 / 340
15. Lumbar Puncture 腰椎穿刺 / 344
16. Thoracentesis 胸腔穿刺 / 346
17. Appendicitis 阑尾炎 / 348
18. Intestinal Obstruction 肠梗阻 / 352
19. Cholecystitis 胆囊炎 / 353
20. Gallstone 胆石症 / 359
21. Kidney Stone 肾结石 / 361
22. Hemorrhoids 痔 / 365
23. Chronic Cystitis 慢性膀胱炎 / 366
24. Hydrocele 阴囊积水 / 369
25. Barrenness, Varicocele 不孕不育, 精索静脉曲张 / 372
26. Prostatic Hypertrophy 前列腺肥大 / 373
27. Chronic Prostatitis 慢性前列腺炎 / 377
28. Tumor of the Breast 乳腺肿瘤 / 378
29. Bladder Cancer 膀胱癌 / 384
30. Pelvic Colon Cancer 盆腔结肠癌 / 385
31. Hepatic Cell Carcinoma 肝细胞肝癌 / 386
32. Bowel Cancer 肠癌 / 390
33. Lumbar Pain and Sciatica 腰痛和坐骨神经痛 / 393
34. Lipoma 脂肪瘤 / 394

Unit V

Obstetrics and Gynecology 妇产科 / 396

1. Trichomonas Vaginitis 滴虫性阴道炎 / 396
2. Vaginal Moniliosis 阴道念珠菌病 / 398
3. Functional Uterine Bleeding 功能性子宫出血 / 399
4. Ovarian Cyst 卵巢囊肿 / 400
5. Lower Abdominal Pain 下腹疼痛 / 401
6. Dysmenorrhea 痛经 / 402
7. Menstrual Disorder 月经失调 / 406
8. Hysteromyoma 子宫肌瘤 / 409
9. Hematuria 尿血 / 413
10. Early Pregnancy 早孕 / 417
11. Pelvic Inflammation 盆腔炎 / 420
12. Ectopic Pregnancy 宫外孕 / 423
13. Antenatal Examination 产前检查 / 425
14. Placenta Previa 前置胎盘 / 428
15. Pregnancy Vomiting 妊娠呕吐 / 429
16. Toxemia of Pregnancy 妊娠中毒症 / 431
17. Abortion 流产 / 431
18. About to Give Birth 临产 / 433
19. Contraception 避孕 / 434
20. Sterility 不育 / 438
21. Osteoporosis 骨质疏松症 / 439

Unit VI

Pediatrics 儿科 / 442

1. Baby Health Clinic 婴儿保健门诊 / 442
2. Vaccination 预防接种 / 442
3. Reaction to Smallpox Vaccination 天花接种反应 / 443
4. Pertussis (Whooping Cough) 百日咳 / 444
5. Upper Respiratory Tract Infection 上呼吸道感染 / 445
6. Bronchial Asthma, Asthmatic Bronchitis 支气管哮喘、哮喘性支气管炎 / 446
7. Measles 麻疹 / 447
8. Child Pneumonia 儿童肺炎 / 451
9. Vomiting and Diarrhea 呕吐和腹泻 / 454

10. Crying 啼哭 / 455
11. Scarlet Fever 猩红热 / 456
12. Mumps 流行性腮腺炎 / 458
13. Congenital Heart Disease, Ventricular Septal Defect 先天性心脏病、室间隔缺损 / 460
14. Adiposis 肥胖症 / 462
15. Urinary Tract Infection 泌尿道感染 / 463
16. Infectious Mononucleosis 传染性单核细胞增多症 / 464
17. German Measles 风疹 / 466
18. Enuresis (Children) 遗尿(儿童) / 467
19. Deafness (Children) 耳聋(儿童) / 468
20. Breast Feeding 母乳喂养 / 469

Unit VII

Neurology and Psychiatry 神经精神科 / 474

1. Neuroparalysis 神经性麻痹 / 474
2. Hypochondriasis 疑病症 / 474
3. Melancholia 忧郁症 / 477
4. Psychoneurosis 神经官能症 / 479
5. Syncope 晕厥 / 485
6. Vertigo 眩晕 / 487
7. Mania 躁狂症 / 492
8. Depression 抑郁症 / 494
9. Status Epilepticus 癫痫持续状态 / 495
10. Abdominal Epilepsy 腹型癫痫 / 496

Unit VIII

Ophthalmology 眼科 / 500

1. Ophthalmitis 眼炎 / 500
2. Cataract 白内障 / 501
3. A Foreign Body in the Cornea 角膜异物 / 503
4. Acute Infective Conjunctivitis 急性感染性结膜炎 / 504
5. Glaucoma 青光眼 / 505
6. External Stye 外睑腺炎 / 507
7. Chalazion 睑板腺囊肿 / 507
8. Central Serous Chorioretinopathy 中心性浆液性脉络膜视网膜病变 / 508

9. Checking the Eyes for Glasses 配眼镜 / 509
10. Trichiasis 倒睫 / 513
11. Eye Examination for a Driving License 为
驾照检查眼睛 / 513

Unit IX

Otorhinolaryngology 耳鼻喉科 / 514

1. Acute Otitis Media and Otitis Mastoidea 急
性中耳炎和乳突炎 / 514
2. Chronic Suppurative Otitis Media 慢性化脓
性中耳炎 / 515
3. Secretory Otitis Media 分泌性中耳炎 / 516
4. Aero-otitis Media 航空性中耳炎 / 517
5. Diseases of the External Ear 外耳病 / 519
6. Hearing Loss 听力丧失 / 520
7. Tympanic Membrane Perforation 鼓膜穿
孔 / 521
8. Epistaxis 鼻出血 / 525
9. Acute Rhinitis 急性鼻炎 / 526
10. Chronic Rhinitis 慢性鼻炎 / 527
11. Atrophic Rhinitis 萎缩性鼻炎 / 528
12. Allergic Rhinitis 过敏性鼻炎 / 529
13. Suppurative Sinusitis 化脓性鼻窦炎 / 531
14. Nasal Polyps 鼻息肉 / 532
15. Deviation of Nasal Septum 鼻中隔偏
斜 / 535
16. Tonsillitis and Enlarged Adenoids 扁桃体
炎和腺样增殖体肥大 / 536
17. Acute Attack of Chronic Tonsillitis 慢性扁
桃体炎急性发作 / 537
18. Chronic Pharyngitis 慢性咽炎 / 540
19. Laryngitis and Tumor of Larynx 喉炎和喉
部肿瘤 / 541
20. Foreign Body in Respiratory Tract 呼吸道
异物 / 542

Unit X

Stomatology 口腔科 / 544

1. A Visit to the Dentist 看牙医 / 544

2. Tooth Cleaning 洁齿 / 545
3. Alveolar Abscess 牙槽脓肿 / 545
4. Inflammation of the Gums 牙龈炎 / 546
5. Pulpitis 牙髓炎 / 547
6. Sensitive Denture 牙齿过敏 / 548
7. Dental Caries 龋齿 / 549
8. Extracting a Tooth 拔牙 / 549
9. Putting in a False Tooth 镶牙 / 551
10. Oral Injury 口腔外伤 / 554
11. Oral Mucositis 口腔黏膜炎 / 555
12. Temporomandibular Arthralgia 下颌关节
疼痛 / 557

Unit XI

Dermatology 皮肤科 / 558

1. Boil 疖子 / 558
2. Rash 皮疹 / 559
3. Psoriasis 银屑病(牛皮癣) / 559
4. Allergy 过敏 / 561
5. Eczema 湿疹 / 564
6. Unusual Skin Lesion 非正常皮肤病变 / 567
7. Contact Dermatitis 接触性皮炎 / 570
8. Neurodermatitis 神经性皮炎 / 571
9. Dermatitis Medicamentosa 药物性皮炎 / 571
10. Urticaria 荨麻疹 / 572
11. Herpes Zoster 带状疱疹 / 573
12. Hair Loss 脱发 / 573
13. Acne Vulgaris 寻常痤疮 / 574
14. Tinea Pedis 脚癣 / 575
15. Gonorrhea 淋病 / 576
16. An AIDS Victim 艾滋病患者 / 576

Unit XII

Health Instruction 保健指导 / 583

1. Health Advice for the Aged 老年人保健指
导 / 583
2. Diet Instruction 饮食指导 / 584
3. Quit Smoking 戒烟 / 585

Unit XIII

Nursing 护理 / 589

1. Receiving a New Patient 接收新患者 / 589
2. Morning Care 晨间护理 / 591
3. Taking the Temperature 量体温 / 593
4. Blood Taking and Injection 采血和注射 / 595
5. Oxygen Delivery 给氧 / 596
6. Intensive Care Unit 监护室 / 597
7. Enema 灌肠 / 599
8. Before an Operation 在手术前 / 600
9. Diarrhea 腹泻 / 602
10. Peptic Ulcer 消化性溃疡 / 603
11. Diabetes 糖尿病 / 605
12. Hypertension 高血压 / 606
13. Injury and Fracture 外伤和骨折 / 607
14. Appendicitis 阑尾炎 / 609
15. Epistaxis 鼻出血 / 609
16. Lumbago and Acupuncture 腰痛与针刺疗法 / 610

Unit XIV

Other Topics 其他 / 612

1. In the Emergency Department 在急诊科 / 612
2. Transferring Consultation 转诊 / 613
3. Having the Prescription Filled 取药 / 614
4. Ward Round 查房 / 617
5. Preoperative Discussion 术前讨论 / 621
6. Post-operative Ward Round 术后巡诊 / 623
7. Diet Preparation Room 配膳室 / 625
8. Informing a Patient of Surgery 通知患者动手术 / 627
9. Operation Consent Form 手术同意书 / 629
10. Informing a Patient of Hospitalization 通知患者住院 / 631
11. Admission 住院 / 631

12. Ward Round Conversation after Admission 住院后巡诊对话 / 636
13. Visiting a Patient 探视病人 / 640
14. Discharge 出院 / 641
15. Discharging a Patient—Internal Medicine 内科患者出院 / 644
16. Discharging a Patient—Surgical 外科患者出院 / 646

Unit XV

Death 死亡 / 648

1. Giving Comfort 安慰 / 648
2. Giving Up 放弃治疗 / 649
3. About Death 关于死亡 / 650
4. Euthanasia 安乐死 / 653

Appendix I Vocabulary Commonly Used in Hospital 医院常用词汇 / 657

Appendix II Commonly Used Terms in Clinical Medicine 临床常用医学术语 / 661

Appendix III Commonly Used Nursing Terms 常用护理术语 / 671

Appendix IV Common Diseases 常见病 / 675

Appendix V Common Drugs 常用药物 / 681

Appendix VI Common Operations 常见手术 / 685

Appendix VII Medical Equipment 医疗器材 / 687

Appendix VIII List of Abbreviations 缩写词表 / 691

Part 1 Medicine

医学篇

Unit 1

Diseases and Symptoms

疾病和症状

1 Pain 疼痛

Student: Pain has troubled people a lot. What is pain?

学生: 疼痛一直困扰着人们。何为“疼痛”?

Professor: Pain is an unpleasant or hurtful sensation resulting from stimulating of nerve endings.

教授: 疼痛是一种由于神经末端刺激而产生不良的使人痛苦的感觉。

Student: Could you describe nature of pain?

学生: 你能描述疼痛的性质吗?

Professor: There are many kinds, e.g. burning pain, bursting pain, wandering pain, dull pain, sharp pain, pressing pain, etc.

教授: 有多种性质的疼痛,如:烧灼痛、胀痛、游走性痛、钝痛、剧痛、压痛等。

Student: How long does the pain usually last?

学生: 疼痛通常持续多久?

Professor: It can be an intermittent or constant pain.

教授: 疼痛可以是间歇性的或持续性的疼痛。

Student: People often suffer from abdominal pain. What are the causes of abdominal pain?

学生: 人们经常感到腹部疼痛。腹部疼痛的原因是什么呢?

Professor: Abdominal pain can be caused by toxins, infection, biliary tract disease, menstruation, malignancy, ulcers, etc.

教授: 中毒、感染、胆管类疼痛、月经、癌症、溃疡等都可以引起腹部疼痛。

Student: So many causes?

学生: 这么多原因?

Professor: Abdominal pain may also indicate certain potential emergency condition including appendicitis, bowel obstruction, gastrointestinal bleeding, etc.

教授: 腹部疼痛还能反映某种潜在的急症,包括阑尾炎、肠梗阻、胃肠道出血等。

Student: What are the common causes for joint pain?

学生: 关节痛的主要原因是什么?

Professor: Strain, gout, fracture, osteoarthritis, infectious diseases and so on are the common causes for joint pain.

教授: 关节痛的主要原因是扭伤、痛风、骨折、骨关节炎、传染病等。

- Student: What about sore throat?
学生: 咽喉疼痛的原因呢?
- Professor: Sore throat is often caused by common cold, viral pharyngitis, infectious mononucleosis, etc.
教授: 咽喉疼痛的主要原因有感冒、病毒性咽炎、传染性单核细胞增多症等。
- Student: How can we relieve the pain?
学生: 怎样可使疼痛缓解呢?
- Professor: Pain may be modified by sedatives and nonsteroid anti-inflammatory drug analgesics or by opioid narcotics, etc.
教授: 服用镇定药,非甾体类抗炎药,止痛药或阿片麻醉剂等可缓解疼痛。
- Student: Too many sedatives may depress the central nervous system. Can you suggest some simple ways without medication?
学生: 服用太多的镇静剂会抑制中枢神经系统。你能推荐一些简单的不用服药的方法吗?
- Professor: Sometimes exercise, food, heat, position, or rest can also relieve the pain.
教授: 有时运动、进食、热敷、体位的改变或休息也可缓解疼痛。
- Student: Some people prefer "home remedies" to other cures. Do you have any idea of them?
学生: 有些人喜欢家庭偏方胜过其他的治疗。你知道一些吗?
- Professor: Yes. Home remedies such as gargling salt water, or drinking honey or lemon tea may help for sore throat.
教授: 知道。家庭偏方,如加盐的蒜水、蜂蜜、或柠檬茶对咽喉疼痛也有一定作用。
- Student: I hear cold liquids and over-the-counter pain medications are also effective in treating the sore throat.
学生: 我听说冷饮和非处方的去痛药对治疗咽喉疼痛也有效。
- Professor: You are right.
教授: 是的。

2 Headache 头痛

- Student: What causes a headache?
学生: 头痛是由什么引起的?
- Professor: Headaches are caused by multiple different variables both related to the individual and the environment.
教授: 头痛发生的因素有多种,既有个体因素,也有环境因素。
- Student: Is it possible that stress causes headaches?
学生: 压力是否能导致头痛?
- Professor: An important fact is that stress does not cause headaches but is likely an important trigger of headaches.
教授: 一个重要的事实是压力不会导致头痛,但它极可能是引起头痛的重要因素。

- Student:** What natural remedies work best for headaches such as migraines and sinus headaches?
- 学生:** 治疗头痛如偏头痛和鼻窦炎性头痛的最佳措施是什么?
- Professor:** Biofeedback, relaxation therapy and acupuncture are helpful for many headache sufferers.
- 教授:** 生物反馈, 松弛疗法, 针灸都有助于缓解许多患者的头痛。
- Student:** How come some headache sufferers suffer from more severe headaches after using medication?
- 学生:** 为什么有些头痛患者服用药物后头痛更为加剧?
- Professor:** That's just because they use them too often and this triggers more headaches.
- 教授:** 那是因为有些头痛患者过多地服用药物, 而这也会使患者的头痛症状更为加剧。
- Student:** Now I see. Any other good suggestions?
- 学生:** 我明白了。还有好的建议吗?
- Professor:** Maintaining a strict routine with regular exercise, regular sleeping hours and eating at regular intervals also work.
- 教授:** 有规律进行日常生活, 如按时锻炼, 按时睡觉, 按时进食也能奏效。
- Student:** Doctors often prescribe Vitamins for patients. Do they work?
- 学生:** 医生常给患者开些维生素。维生素有效吗?
- Professor:** Vitamin therapy, particularly magnesium and Vitamin B₂, may bring relief when used on a daily basis.
- 教授:** 每天按时按量服用维生素, 特别是镁和维生素 B₂ 可减轻患者的头痛症状。
- Student:** Could you tell me what migraine is?
- 学生:** 你能告诉我什么是偏头痛吗?
- Professor:** Migraine is lifelong, inherited disorder with most affected individuals (75%) having an affected relative. Episodic migraine can develop into chronic daily headache.
- 教授:** 偏头痛是一种终生性、遗传性疾病, 大多数 (75%) 患者都是具有家族性。阵发性偏头痛可以发展成为慢性的日常的头痛。
- Student:** What is the best method to cure a migraine?
- 学生:** 治疗偏头痛的最佳方法是什么?
- Professor:** The best method to cure a headache is the one that works for yours. Hydration is believed to be critically important in the treatment of migraine.
- 教授:** 对患者本人有效的方法就是最佳方法。水合作用通常被认为能有效地治疗偏头痛。
- Student:** Many patients prefer cold compress during a headache. Does it work?
- 学生:** 许多患者头痛时喜欢冷敷。有效吗?
- Professor:** Yes, it does. However, just as many obtain relief with heat packs.
- 教授:** 有效。但是同样有许多患者采取热敷来缓解疼痛。
- Student:** Could you recommend any simple ways to help relieve headaches without

medication?

学生: 你能推荐些不用药物就能缓解头痛的简单方法吗?

Professor: Some individuals find that gentle massage or mild exercise activity helps to alleviate or reduce a headache?

教授: 有些患者感到轻轻地按摩或适量的运动都有助于消除或减轻头痛。

Student: Any other ways?

学生: 还有其它方法吗?

Professor: Fluids may help the sufferer feel more comfortable but are unlikely to abolish an attack on their own.

教授: 流质饮食可使患者感到更舒服,但不可能消除疼痛。

3 Insomnia 失眠

Student: How do experts define "insomnia"?

学生: 专家是如何给“失眠”下定义的呢?

Professor: Insomnia is defined as chronic and persistent difficulty in either falling asleep, remaining asleep through the night, or waking up too early.

教授: 失眠被定义为慢性的,持续的入睡困难,表现为夜间醒后难以继续入睡,或早上醒得很早。

Student: How do people feel the next morning if they suffer from insomnia?

学生: 失眠的人第二天早上有什么感觉?

Professor: All types of insomnia can lead to daytime drowsiness, poor concentration, and the inability to feel refreshed and rested in the morning.

教授: 各种类型的失眠都会使人白天感到困倦,注意力难以集中,早上醒来感到精神萎靡不振,休息不好。

Student: I sometimes can't fall asleep late at night. Is it insomnia?

学生: 我有时到了深夜还无法入睡。这是失眠吗?

Professor: Everyone has an occasional sleepless night, but for most people, this is not problematic.

教授: 每个人都会偶尔地失眠,但对大多数人来说,这不是个问题。

Student: What are the common causes of insomnia?

学生: 是什么原因导致失眠呢?

Professor: Some arise from psychological interventions, such as grief, depression, worry, stress, exhilaration, etc. Interference with sleep by various diseases is also the main cause.

教授: 有些原因来自心理干扰,如悲伤、忧郁、焦虑、紧张、兴奋等。各种疾病导致无法入睡也是一个主要原因。

Student: Any other reasons?

学生: 还有其他的原因吗?